

Porównanie tłumaczeń Psalmów 141:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie kieruj mego serca ku złej sprawie,* Ku zajmowaniu się bezbożnymi postępkami W (gronie) bezbożnych ludzi dopuszczających się bezprawia** – Nie dopuść, bym się karmił ich smakołykami. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie pozwól memu sercu skłaniać się ku złej sprawie, Trzymać się złych przyzwyczajęń, Żyć niegodnie jak ludzie czyniący nieprawość — Nie dopuść, abym sięgał po ich smakołyki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie skłaniaj mego serca ku złemu, abym nie popełniał czynów niegodziwych z ludźmi, którzy czynią nieprawość, i żebym się nie karmił ich rozkoszami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie nachylaj serca mego do złej rzeczy, abym nie czynił spraw niepobożnych z mężami czyniącymi nieprawość, i żebym się nie karmił rozkoszami ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie nachylaj serca mego ku słowom złośliwym, ku wymawianiu wymówek w grzechach. Z ludźmi brojącymi nieprawość: a nie będę spółkował z wybornymi ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojego serca nie skłaniaj do złego słowa, do popełniania czynów niegodziwych, bym nigdy z ludźmi, co czynią nieprawość, nie jadł ich potraw wybornych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie dopuść, aby serce moje skłaniało się do złego, Abym popełniał czyny niegodziwe, Zadając się z mężami, złoczyńcami, I spożywał ich przysmaki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie skłaniaj mego serca ku złemu słowu, bym robił rzeczy haniebne z ludźmi czyniącymi nieprawość i jadał z nimi przysmaki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zachowaj mnie, bym nie skłonił się ku złemu. Obym nie dołączył do ludzi dopuszczających się nieprawości, by popełniać niegodziwe czyny i jadać ich przysmaki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie skłaniaj ku złemu serca mego, bym miał pełnić czyny niegodziwe - bym z ludźmi czyniącymi nieprawość brał udział w ich rozkoszach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли заникав у мені мій дух і Ти пізнав мої стежки. На цій дорозі, якою ми ходили, сховали мені засідку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie daj wypaczyć mego serca ku złej rzeczy, bym nie popełniał niegodziwych czynów względem ludzi czyniących zło, i nie zwalczał ich ulubieńców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie skłaniaj mego serca do niczego złego, abym w niegodziwości nie popełniał niesławnych czynów z mężami, którzy wyrządzają krzywdę, bym się nie karmił ich przysmakami.

¹⁾ Lub: słowu, w tym sensie w G. Lub: Nie pozwól memu sercu skłaniać się ku złej sprawie.

²⁾ <x>90 16:14</x>; <x>110 22:21-23</x>; <x>230 119:36</x>; <x>530 15:33</x>